

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oslabionych nie wzmacnialiście,* chorej nie leczyliście, okaleczonej nie opatrywaliście, odpędzonej nie zawracaliście, zagubionej nie szukaliście, lecz siłą** rządzyliście nimi i surowo.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oslabionej nie posilacie, chorej nie leczycie, rannej nie opatrujecie, odpędzonej nie zawracacie, zagubionej nie szukacie, a siłą rządzicie surowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słabych nie posilacie, chorego nie leczycie, złamanego nie obwiązujecie, spłoszonego nie przyprowadzacie ani zgubionego nie szukacie, ale siłą i okrucieństwem panujecie nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słabych nie posilacie, a chorego nie leczycie, i złamanego nie zawiązujecie, a zapłoszonego nie przywodzicie, ani zgubionego nie szukacie, owszem, nad nimi surowie i srodze panujecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co niemocnego było, nie posilaliście, a co chorego, nie leczyliście, co połamano było, nie powiązaliście, a co się oderwało, nie przywiedliście, a co było zginęło, nie szukaliście, aleście z surowością rozkazowali im i z mocą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słabej nie wzmacnialiście, o zdrowie chorej nie dbaliście, skaleczonej nie opatrywaliście, zbłąkanej nie sprowadziliście z powrotem, zagubionej nie odszukiwaliście, a z przemocą i z okrucieństwem obchodziliście się z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słabej nie wzmacnialiście, chorej nie leczyliście, skaleczonej nie opatrywaliście, zbłąkanej nie sprowadzaliście z powrotem, zagubionej nie szukaliście, a nawet siłą rządziliście gwałtem i surowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słabej nie wzmocniliście, chorej nie leczyliście, mającej złamanie nie obwiązaliście, zbłąkanej nie zwróciliście a zaginionej nie szukaliście. Panowaliście nad nimi siłą i surowością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słabej nie przywracacie sił, chorej nie leczycie, skaleczonej nie opatrujecie, zbłąkanej nie zawracacie, zaginionej nie szukacie. Traktujecie je surowo i okrutnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tych, które były słabe, nie wzmocniliście, chorej nie leczyliście, mającej złamanie nie obwiązaliście, tej, która się odłączyła, nie zawróciliście, a zagubionej nie szukaliście. Władaliście siłą i surowością.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słabych nie krzepiliście, chorego nie leczyliście, zranionego nie obwiązaliście, spłoszonego nie sprowadzaliście, a zbłąkanego nie odszukaliście; lecz rządziliście gwałtem i srogo.

¹⁾ Lub: zmęczonych nie posilaliście.

²⁾ lecz siłą, וְבַחֲזָקָה : wg G: a nad mocną, καὶ τὸ ἰσχυρὸν, וּבְחִזְקָה, por. <x>330 34:16</x>.

³⁾ <x>230 72:4</x>; <x>300 21:12</x>; <x>300 22:3</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chorych nie wzmocniliście, a niedomagającej nie uzdrowiliście i zranionej nie opatrzyliście, a tej, która się odłączyła, nie przyprowadziliście z powrotem i zagubionej nie postaraliście się odnaleźć, lecz srogo utrzymywaliście je w podporządkowaniu, i to po tyrańsku.
---------	---------------------	------------------------	---